

Réunion-vitrine 3 de la TNFLS

Revitalisation et redynamisation des langues autochtones et enseignement du FLS

Isabelle Côté

13 JANVIER 2026

ICOTE2@SFU.CA

Territoires Abénakis (Estrie, Québec)

Territoires non-cédés des nations Coast Salish

ʷməθkʷəy̓əm (Musqueam), Skwxwú7mesh (Squamish),
and Səlil̓wətaɬ (Tsleil-Waututh) et Kwikwitlem (Burnaby, C-B)



Image : Mathieu Dupuis, Sépaq



SFU Images

Focus de cette courte présentation

-donner un cadre de réflexion
au sujet des idéologies
linguistiques coloniales qui
existent et influencent toujours
l'enseignement des langues
dans nos écoles

-Explorer les questions de
l'importance de l'intégration
des perspectives
autochtones dans le contexte
de l'enseignement du français
langue seconde

Idéologies linguistiques

« Quelles sont les différentes idéologies linguistiques et quels sont les effets dans les milieux scolaires? » (Armand, 2016, p.182).

Il est important de comprendre que le choix des langues enseignées / acceptées / exclues / marginalisées dans un système scolaire est toujours hautement politique.

Linguicisme actif : langue dominante prend la place des langues locales (ex.: colonialisme de peuplement au Canada, aux États-Unis, en Australie, en Nouvelle-Zélande)

Linguicisme passif : accent mis sur l'importance d'une langue commune au sein de l'école. Les langues des élèves ne sont pas valorisées dans l'apprentissage

BACK TO THE FUTURE II

PART II



Création de l'État-Nation

The Imagined Communities by Anderson (1983).

- Arrivée de la presse : création d'un sens d'une communauté plus horizontale
- Temps modernes en Europe (+ 200 ans) : Séparation de l'État et la religion bien que la religion demeure un aspect très important de l'État nation

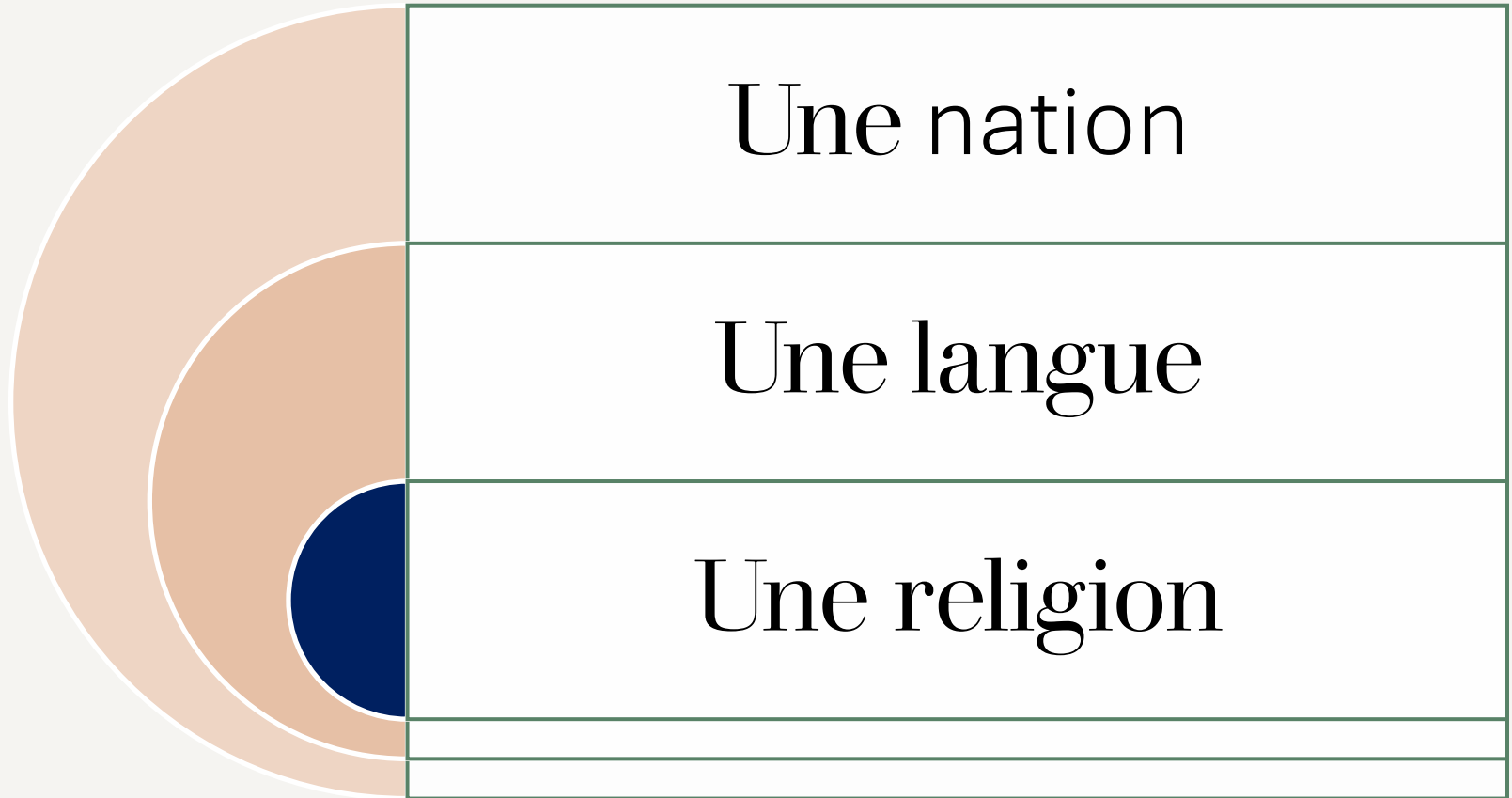
Création de l'État-nation

The Imagined Communities by Anderson (1983).

Nationalisme : « Il s'agit d'une communauté politique imaginaire, considérée à la fois comme intrinsèquement limitée et souveraine. » (p.49)

- **Imaginée** (création d'un récit national rassembleur)
- **Limitée** (limites géographiques du territoire)
- **Souveraine** (le gouvernement n'est plus choisi par un pouvoir divin comme c'était le cas dans la monarchie)

Idéologies de l'État-nation



France



La langue française a été imposée par le gouvernement central comme langue nationale au détriment des autres langues parlées sur le territoire national.

*le basque, le breton, le catalan, l'occitan
le corse, le gallo, le francique, l'alsacien*

Cette situation a également été observée dans de nombreux pays (par exemple : Espagne, Italie)

Carte de France des langues régionales

<http://www.cartesfrance.fr/geographie/cartes-france-sociales/carte-langue-regionale.html>

Idéologies de l'État-nation et impacts sur la colonisation



Giroux, 2007, p.4



Comment la construction de l'État-nation, axée sur une seule langue et une seule nation, s'est transformée en un mythe monolingue. Il existe cette idée selon laquelle une personne parlant plus d'une langue serait « confuse ».

Professeur, Université Cambridge (1890)

« S'il était possible pour un enfant de vivre aussi bien dans deux langues à la fois, ce serait bien pire. Son développement intellectuel et spirituel ne serait pas doublé, mais réduit de moitié. L'unité de l'esprit et du caractère aurait beaucoup de mal à s'affirmer dans de telles circonstances. » (Laurie 1890, cité dans Lüdi, 1998). Traduit par Deepl.

MYTHE MONOLINGUE

Conséquences du mythe du monolinguisme sur l'éducation :

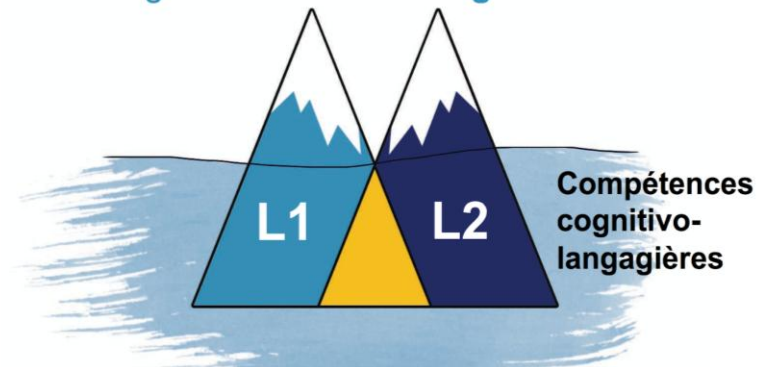
"Only English in English class". "Dans la classe de français, c'est juste en français"

Dans les écoles canadiennes, on observe une approche très monolingue dans l'enseignement des langues, fondée sur l'histoire politique de la construction de l'État-nation, mais pas sur la recherche sur la façon dont les élèves apprennent les langues.

Le mythe du monolinguisme est encore TRÈS vivant aujourd'hui, même si la recherche ne le corrobore pas. Les élèves peuvent apprendre plusieurs langues.

Concept clé : l'interdépendance entre les langues (Cummins, 2000)

L'image du **double iceberg**



Cummins, J. (2007). *Rethinking monolingual instructional strategies in multilingual classrooms.*

-Nous savons que le cerveau peut traiter des idées complexes dans plusieurs langues.

-Les langues ne sont pas séparées dans le cerveau.

Teaching Core French must be relevant to students' lives while integrating Indigenous perspectives

Place-based pedagogy & Indigenous pedagogy (Campeau, 2021) “hybrid pedagogy”

1. **Stephanie Odegard** (*student-teacher Simon Fraser University*)
2. **Nancy Griffith-Zahner** (*teacher Core French in Prince Rupert*)
3. **Eva Lemaire** (*Associate professor, University of Alberta*)

Dictionnaire plurilingue – langue autochtone, français et anglais

Ex.: *halq'eméylem* & français

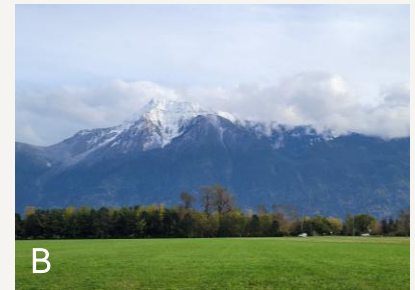
A Sthxá:lem (shla-wol) — Polystic à épées: une fougère aussi vieille que les dinosaures et l'esturgeon blanc. Utilisé comme teinture noire. (Sword Fern)

B Lhíheqey (heh-la-kwey) — la montagne Cheam: une femme transformée avec ses filles et son chien pour devenir la chaîne de montagnes. Gardienne du peuple Stó:lō et du fleuve. (Mount Cheam)

- **Óyewat, Séyewòt, Xomó:thíya** les trois filles et **Sqwemá:y** le chien. (Cheam Range and Lady Peak)

C Selý-elp — Mahonia faux houx: les baies, racines et feuilles peuvent être mangées ou utilisées dans des toniques et confitures. (Oregon Grapes)

D SlálemÁlhqey — Tortue Peinte de l'Ouest: traduction littéral un serpent avec une maison. (Western Painted Turtle)



Par Stephanie Odegard

Côté, I., Francombe, D., Odegard, S., & Toptchiian, M. (2023). Apprentissage de et par le territoire: réflexion de trois étudiantes allochtones à la formation initiale en Colombie-Britannique. *Comparative and International Education*, 52(2), 16-38.

Griffith-Zahner, N. (2023). *A Stranger on Indigenous Land : Examining the Ecology of Teaching French on Indigenous Territory / by Nancy Griffith-Zahner*. Simon Fraser University.

Territoire de la nation Ts'msyen : langue Sm'algyax (également enseignée au lycée où Nancy G-Z enseignait.

Apprentissage des principes de la nation Ts'msyen et des mots Sm'algyax tout en apprenant le français L2+ (Core French)

Lemaire, E. (2020). Former les enseignants du primaire à l'intégration des langues et cultures des Métis: enjeux et perspectives en contexte francophone minoritaire. *Convergences Francophones*, 6(2), 83-94.

<https://doi.org/10.29173/cf567>

Lemaire, E., Beauparlant, R. et Howse, C. (2020). Pourquoi, quoi, comment... et après? Regards de chercheure et d'enseignant sur un projet collaboratif en éducation autochtone. *Recherches en didactique des langues et des cultures*, 17(2). <https://doi.org/10.4000/rdlc.7537>

Les recherches d'Eva Lemaire portent actuellement sur l'éveil au mitchif (langue officielle des Métis, menacée d'extinction) dans les écoles francophones et les programmes d'immersion en Alberta.

Elle souhaite explorer avec les Aînés, les enseignants et les élèves les relations entre le mitchif et le français.

<https://apps.ualberta.ca/directory/person/lemaire/fr>

Réfléchir au sujet
des programmes
de langues, en
particulier au
programme de
français L2+ en
lien avec
la recherche

Urgence de déconstruire le mythe
monolingue dans l'enseignement
des langues (les élèves peuvent
apprendre plusieurs langues, y
compris les langues autochtones
et le français)

Urgence de contextualiser
l'enseignement du français L2+
afin de refléter les perspectives et
les savoirs autochtones

Réfléchir au sujet des programmes de langues, en particulier au programme de français L2+ en lien avec la recherche

Aller de l'avant avec des pratiques basées sur la recherche :

- *Approches plurielles* (Danièle Moore, Diane Dagenais, Cécile Bullock, Françoise Armand, Carole Fleuret, Eva Lemaire)
- *Culturally sustaining pedagogies* (Django Paris)
- **Inclusion dans les programmes de langues** (Katy Arnett and Renée Bourgoin)
- **Décolonisation de l'éducation** (Marie Battiste, Dwayne Donald)

Références

Anderson, B. (1983). *Imagined Communities: Reflections on the Origin and Spread of Nationalism*. Verso.

Armand, F (2016). L'enseignement du français en contexte de diversité linguistique au Québec: idéologies linguistiques et exemples de pratique en salle de classe. Dans M. Potvin, M.-O. Magnan, J. Larochelle-Audet et J.-L. Ratel (dir.), *La diversité ethnoculturelle, religieuse et linguistique en éducation. Théorie et pratique* (p. 172-182). Fides Éducation.

Arnett K. et Bourgoïn, R. (2017). *Accès au succès*. Pearson.

Campeau, D. (2021). Pédagogie autochtone et pédagogie du lieu : proposition d'un modèle d'enseignement autochtonisé. *Éducation et francophonie*, 49(1), 52–70.

<https://doi.org/10.7202/1077001ar>

Cummins J. (2007). *Rethinking monolingual instructional strategies in multilingual classrooms*.

Lüdi, G. (1998). L'enfant bilingue: chance ou surcharge. *Acta Romanica Basiliensia*, 8, 13-30.

Merci beaucoup !

Isabelle Côté
icote2@sfu.ca

